

А. А. Волков

Литургические рукописи из Толедо. Часть III: **Libri mistici** из церкви свв. Иусты и Руфины

DOI: 10.24411/1814-5574-2020-10028

Аннотация: В настоящей серии статей опубликованы результаты исследования мосарабских литургических рукописей X–XIII вв., хранящихся в Архиве и капитулярной библиотеке кафедрального собора Толедо, а также в Музее соборов и вестготской культуры. Среди всех кодексов выделены и всесторонне рассмотрены манускрипты, которые являются источниками для изучения евхаристического богослужения испано-мосарабского обряда. Это рукописи «Книги месс» (лат. *Liber missarum*) и «Книги смешанных» (лат. *Liber mysticus*), которые представлены как полными кодексами, так и фрагментами. В статьях говорится об истории их возникновения, указывается на отличия разных типов книг, проводятся параллели между манускриптами. При описании конкретной рукописи и ее содержания акцент делается на формулярах, представляющих наибольший интерес для изучения древней Евхаристии Испанской Церкви. Данная статья продолжает и завершает серию публикаций, посвященных мосарабским манускриптам из Толедо. В ней подробно рассматриваются испанские литургические «Книги смешанные», происходящие из церкви свв. мчч. Иусты и Руфины, а также затрагивается вопрос о двух богослужебных традициях испано-мосарабского обряда. В конце статьи добавлено приложение, которое содержит полный перечень формуляров из рукописей Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.5 и Toledo, Mus., cod. 1325-1 в переводе на русский язык.

Ключевые слова: литургические источники, литургические рукописи, латинские рукописи, вестготские рукописи, мосарабские рукописи, «книга смешанная», традиция Б, Толедо, мосарабская Испания, испано-мосарабский обряд, *Liber mysticus*, *Officia et missae*.

Об авторе: **Андрей Алексеевич Волков**

Выпускник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, выпускник Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. свв. равноап. Кирилла и Мефодия.

E-mail: andrew@canto.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2509-2549>

Ссылка на статью: Волков А. А. Литургические рукописи из Толедо. Часть III: *Libri mistici* из церкви свв. Иусты и Руфины // *Христианское чтение*. 2020. № 2. С. 84–99.

Статья основана на исследовании, материалы которого впервые были опубликованы в 2018 г. на испанском языке в сборнике, сопровождающем электронное издание литургических мосарабских рукописей из капитулярной библиотеки Толедо [*Los Códices*, 2018, 55–83]. Первая статья из данной серии, в которой была выделена постановка проблемы, дано общее введение в тему и подробно рассмотрена испанская «Книга месс» (лат. *Liber missarum*), была опубликована в № 3 журнала «Христианское чтение» за 2019 г. [Волков, 2019b]. Вторая статья, в которой были рассмотрены литургические «Книги смешанные» (лат. *Libri mistici*), была опубликована в № 5 журнала «Христианское чтение» за 2019 г. [Волков, 2019c].

KHRISTIANSKOYE CHTENIYE
[Christian Reading]

Scientific Journal
Saint Petersburg Theological Academy
Russian Orthodox Church

No. 2

2020

Andrey A. Volkov

Liturgical manuscripts from Toledo.
Part three:
Libri mistici from the Church of Sts. Justa and Rufina

DOI: 10.24411/1814-5574-2020-10028

Abstract: The following series of articles presents the results of a study of Mozarabic liturgical manuscripts from 10th–13th centuries stored in the Toledo Archives & Chapter's Library (Archivo y Biblioteca Capitulares de la Catedral de Toledo), as well as in the Museum of Councils and Visigothic culture (Museo de los Concilios y de la Cultura Visigoda). First, all liturgical books were examined, and then the copies, which could be used as sources for the study of the Eucharist of the Mozarabic rite, were selected. These are the manuscripts of the "Book of Masses" (Liber missarum) and of the "Mixed Book" (Liber mysticus), found both in the form of complete codices as well as in the form of fragments. Articles tell about the history of their origin, points out the differences between various types of books, and draws parallels between manuscripts. When describing a particular manuscript, its content is indicated with a focus on those Mass formularies that are most important for the study of the ancient Eucharistic celebration of the Spanish Church. This article continues and completes the series of publications on the Toledo Mozarabic manuscripts. It examines in detail the Spanish liturgical "Mixed Books" from the Church of Sts. Justa and Rufina, and also discusses the issue of two liturgical traditions of the Mozarabic rite. Finally, an appendix which contains a complete list of formularies from manuscripts Toledo, Bibl. Capit., Cod. 35.5 and Toledo, Mus., Cod. 1325-1 (in Russian) can be found at the end of the article.

Keywords: liturgical sources, liturgical manuscripts, Latin manuscripts, Visigothic manuscripts, Mozarabic manuscripts, "Mixed Book", Tradition B, Toledo, Mozarabian Spain, Mozarabic Rite, Liber mysticus, Officia et missae.

About the author: **Andrey Alexeyevich Volkov**

Graduate of the St. Tikhon's Orthodox University, Graduate of the Sts. Cyril and Methodius School of Post-Graduate and Doctoral Studies.

E-mail: andrew@canto.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2509-2549>

Article link: Volkov A. A. Liturgical manuscripts from Toledo. Part three: Libri mistici from the Church of Sts. Justa and Rufina. *Khristianskoye Chteniye*, 2020, no. 2, pp. 84–99.

Рукописи из церкви свв. Иусты и Руфины

Вторая группа рукописей *Liber mysticus* из Толедо представляет собой два относительно полных кодекса и один фрагмент. Эти книги объединяет место и время их происхождения: они были написаны в скриптории толедской церкви свв. мчч. Иусты и Руфины в середине XIII в. и позже. Первоначально исследователи датировали их двумя и даже четырьмя столетиями ранее — от IX до XI в.¹ Однако палеографический анализ А. Мундо², которого придерживаются ученые в настоящее время, показал, что эти рукописи являются достаточно поздними по времени написания. По сравнению с описанными ранее толедскими манускриптами они имеют ряд характерных отличий: книги написаны на не очень хорошо подготовленном толстом пергамене, вестготский минускульный шрифт грубый, мосарабские невмы продолговатые и вытянутые вверх, свойственные поздней эпохе, украшения демонстрируют романское влияние. Таким образом, речь идет о рукописях, внешние характеристики которых свидетельствуют о периоде упадка мосарабской книжности. Мы имеем дело с самыми поздними из всех сохранившихся рукописных литургических книг испано-мосарабского обряда. Это кодексы из Архива и капитулярной библиотеки кафедрального собора Толедо 35.5 и бывший 35.2 (в настоящее время Madrid, Bibl. Nac., ms. 10.110), а также фрагмент рукописи из Музея соборов и вестготской культуры. Манускрипт из Толедо 35.2, который в настоящее время хранится в Национальной библиотеке Испании, не содержит формуляров мессы.

Анализ этих рукописей показал, что они отличаются от прочих не только своими внешними характеристиками, но и содержанием. Меньше всего отличий имеет вторая часть мессы, священнические молитвы которой, за исключением формуляров в пятое воскресенье Четыредесятницы (Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.5) и в день свв. апп. Симона и Иуды (Toledo, Mus., п. 1325-1), совпадают с другими имеющимися богослужебными сборниками. Однако изучение формуляров вечерни и утрени, а также первой части мессы указывает на то, что мы имеем дело с литургической традицией, отличной от той, что представлена в большинстве мосарабских рукописных книг. Эти отличия носят системный характер. Первое, что бросается в глаза, это иное количество и содержание отрывков из Священного Писания, предназначенных для чтения за богослужением. Обращает на себя внимание несовпадение цикла молитв и песнопений мессы и оффиция, которые к тому же плохо согласованы с библейскими чтениями. Имеются множественные сокращения богослужебных элементов, их порядок изменен, а также используются иные (архаизированные) заголовки. В целом рукописи из церкви свв. Иусты и Руфины оставляют впечатление плохо систематизированных литургических книг, которые не были должным образом кодифицированы либо претерпели изменения в связи с упадком богослужебной практики. Это вызвало интерес в научной среде, и в течение XX в., после того как текст рукописей был опубликован и изучен, родились гипотезы, объясняющие особенности этой группы рукописей³.

Так, проф. Жорди Пинель, написавший серию работ по данной теме, разработал теорию, объясняющую различия в мосарабских богослужебных книгах⁴. Пинель считает, что в средневековой Испании в рамках одного обряда существовали две литургические традиции, обозначенные им как традиция А и традиция Б. Традиция А, по мнению автора, связана с кодификационной деятельностью еп. Юлиана Толедского, стремившегося упорядочить богослужение и привести литургические тексты и книги к единообразию. Она зародилась в Толедо, а затем распространилась на север Пиренейского полуострова и стала доминирующей литургической традицией. К ней относятся практически все известные на настоящий момент рукописи испано-мосарабского

¹ Так считали Феротен, Пинель, Мильярес, Гамбер и др., ссылки на литературу см. ниже.

² Работа была опубликована в 1965 г. в журнале *Hispania Sacra* [Mundó, 1965, 11–13].

³ Подробнее об этом см.: [Волков, 2017].

⁴ Укажем только некоторые публикации Ж. Пинеля, посвященные данной тематике: [Pinell, 1976; Pinell, 1978; Pinell, 1979; Pinell, 1998, 39–40].



Илл. 1. Толедо. Вид на кафедральный собор Святой Марии, в котором находится Архив и капитулярная библиотека. (Фотография автора.)

обряда. Традиция Б, как считает Пинель, является древней богослужебной практикой юга полуострова. Она существовала независимо от традиции А, и кодификационная деятельность еп. Юлиана не оказала на нее существенного влияния. Эта богослужебная практика была принесена в Толедо в X–XII вв. эмигрантами из Андалусии, которые сохранили ее во время арабского пленения. Пинель уверен, что, поселившись в Толедо, они оставались верны древней традиции своих предков, и книги, создававшиеся в скриптории при церкви свв. Иусты и Руфины, отражают именно эту богослужебную практику. По мнению Пинеля, в дальнейшем традиция Б послужила основой для изданий мосарабского миссала (Толедо 1500) и бревиария (Толедо 1502).

Большинство ученых приняло теорию Ж. Пинеля, она вошла в энциклопедии и словари, а также в предисловие официальной богослужебной книги Испанской Католической Церкви — нового Мосарабского миссала, изданного в конце XX в.⁵ Однако не все исследователи сочли аргументы Пинеля убедительными. Знаток и издатель испанских литургических рукописей д-р Хосе Ханিনি выступил с критикой теории Пинеля и выдвинул свои контраргументы. Он был поддержан Рамоном Гонсалвесом, вместе с которым Ханিনি изложил замечания к теории Пинеля и сформулировал свою собственную точку зрения⁶. Он убежден, что в рукописях из церкви свв. Иусты и Руфины зафиксирована поздняя богослужебная практика, которая возникла в Толедо путем упрощения традиции А. Д-р Ханিনি указывает на то, что, с одной стороны, не найдено ни одной «неюлианской» рукописи, которая могла бы служить архетипом традиции Б. С другой стороны, имеющиеся рукописи «юлианской» традиции, т. е. традиции А, содержат почти все литургические тексты, которые используются в манускриптах из церкви свв. Иусты и Руфины. Скорее всего, полагает Ханিনি, книги традиции А и послужили для них источником. Также он указывает на эклектику, наблюдаемую в рукописях традиции Б, которая демонстрирует явное смешение «древних» и «новых» элементов и является свидетельством периода

⁵ Имеется в виду *Missale Hispano-Mozarabicum* (Barcelona, 1991–1994). Предисловие из этого миссала, включающее теорию Ж. Пинеля, несколько раз переиздавалось в составе других книг, а также в виде отдельной брошюры.

⁶ [Janini и др., 1977, 23–28; Janini, 1983, LX–LXII]. См. также: [Gonzálves, 1978; Janini, 1979, XXIV–XLIII; Janini, 1980, XX–XXXVI].

упадка, в который были написаны эти книги. Использование архаизированных заголовков, с точки зрения Ханини, является скорее умышленной стилизацией, чем рудиментом древности.

Точка зрения Хосе Ханини кажется нам более правдоподобной, однако в настоящей работе мы не будем отстаивать позицию ни той, ни другой стороны. Мы постараемся проанализировать рукописи Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.5 и Toledo, Mus., n. 1325-1 для того, чтобы исследовать устройство формуляров и указать на конкретные отличия в чине мессы, содержащиеся в книгах из церкви свв. Иусты и Руфины.

Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.5⁷

Наибольшее значение для изучения Евхаристии испано-мосарабского обряда из указанных имеет рукопись Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.5. Книга состоит из 204 листов и написана в две колонки неровным и неаккуратным почерком разными авторами. Вероятное время происхождения — середина III в. или чуть позже⁸. Использован плотный плохо выделанный пергамен, края которого были обрезаны в XVI в. в процессе переплета. Формат книги — 30,5 x 25 см. Количество строк на странице варьирует от 22 до 25. Средневековая латинская пагинация, которая обрывается на цифре CLX, была выполнена, возможно, еще до переплета. Начальная и конечная части рукописи утрачены. Книга написана вестготским минускульным шрифтом, письмо грубое, очертания букв неаккуратные и некрасивые. Имеются большие готические инициалы красного, желтого и зеленого цвета, с заметным романским влиянием. Молитвы и чтения написаны полноразмерным шрифтом, шрифт песнопений уменьшен вдвое. Большинство антифонов и гимнов нотировано с использованием продолговатых, вытянутых вверх мосарабских неум, свойственных поздней эпохе. Обращает на себя внимание компоновка песнопений, которые в большинстве случаев, также как и основной текст, даны в две колонки. Невмы часто не умещаются в отведенном им пространстве и выходят за границы текста, продолжаясь неровными строками на полях. Внешний вид рукописи позволил одному из первых исследователей охарактеризовать ее как «весьма варварского написания»⁹. Над созданием книги трудились три переписчика. Первому принадлежат листы 1–158; второму, чей почерк очень напоминает почерк из толедского кодекса 35.2¹⁰, — листы 159–182; третьему — листы 183–204. До XVI в. книга принадлежала приходу свв. Иусты и Руфины, а затем была передана в библиотеку кафедрального собора, вероятно, после того, как она была использована в качестве прототипа для мосарабских изданий Альфонсо Ортиса¹¹. В 1752–1753 гг. с книгой работал А. М. Бурьель. Была выполнена полная копия манускрипта с каллиграфической копией одного листа, которая в настоящее время хранится в Национальной библиотеке в Мадриде под номером 13.052.

Рукопись включает формуляры 22 месс периода Четырдесятницы и начала Пасхального времени. Богослужение поста начинается с первого воскресенья (лат. *In primo dominico quadragesime*) и заканчивается в Великую пятницу (лат. *Officium*

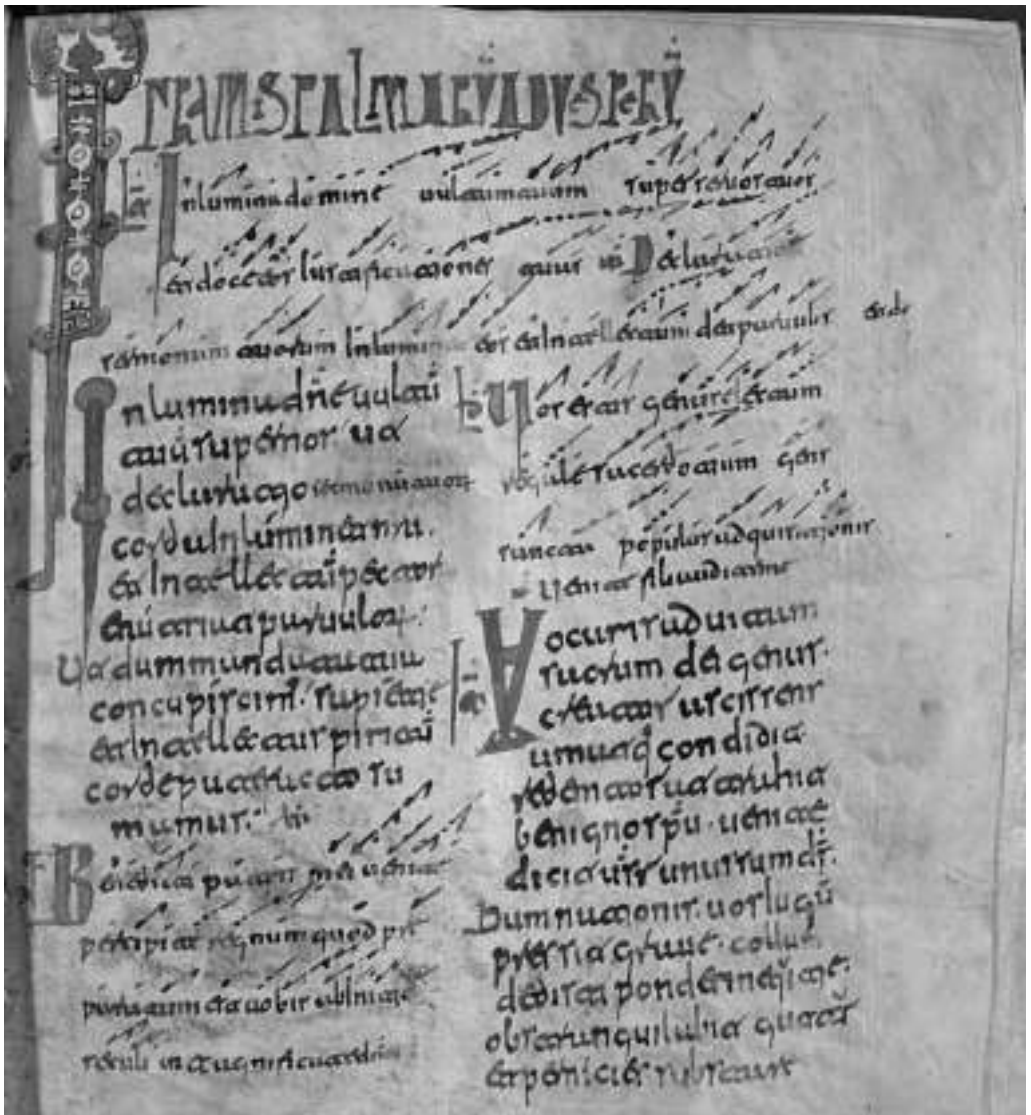
⁷ Описание рукописи в исследовательской литературе: [Mundó, 1965, 12–13; Pinell, 1965, 137; Gamber, 1968, 200; Gamber, 1988, 36; Janini и др., 1977, 101–102; Janini, 1983, XX; Millares, 1999, 193–194; Fernández, 2018, 20–21]. Подробное описание и издание текста рукописи: (Janini, 1980); текст месс, общий с Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.3 опубликован в издании (Janini, 1982, 1–434); месса V воскресенья Четырдесятницы — в приложении к тому же изданию (Janini, 1982, 439–442). См. издание текста также в (Férotin, 1912, Col. 1–536, Col. 540–544, Col. 722–738).

⁸ Ранее рукопись датировалась IX–X, X или X–XI вв., подробнее см.: [Janini, 1980, XVI–XVII].

⁹ «Las letras mayúsculas de colores, pero mal formadas, y muy bárbara toda la escritura» — замечание А. М. Бурьеля на выполненной им копии рукописи: Madrid, Bibl. Nac., ms. 13.052, fol. 487; цит. по: (Janini, 1980).

¹⁰ Рукопись Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.2, написание которой схоже со второй частью описываемого манускрипта, принадлежит перу пресвитера Фернандо Хуана, настоятеля упомянутой церкви свв. Иусты и Руфины.

¹¹ Имеются в виду печатные Миссал (1500) и Бревиарий (1502), подробнее см.: [Волков, 2011b, 48].



Илл. 2. Рукопись Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.5. Лист 109.
Формуляр в Воскресенье пальмовых ветвей

in Parascephe¹²). Кроме воскресных служб оно содержит последования для среды и пятницы в течение всей Четыредесятницы (лат. III feria и VI feria). Для воскресных дней дан полный цикл богослужения, включающий литургические тексты вечерни, утрени, мессы из двух частей и вечерни в самый день праздника (лат. Ad vesperum, Ad matutinum, Ad missam и Missa, Exeunte vespera). Для будних дней поста в рукописи содержатся только тексты мессы в двух частях и вечерни (лат. Ad nona pro missa, Missa и Ad vesperum). В течение Страстной седмицы дан свой особый порядок служб. Пасхальное время неполно. Оно включает богослужение вигилии Пасхи, самого дня Пасхи, а также понедельника и вторника Пасхальной седмицы.

Итак, подавляющее количество формуляров месс относится ко времени Четыредесятницы. Мессы воскресных и будних дней в рукописи имеют структурное

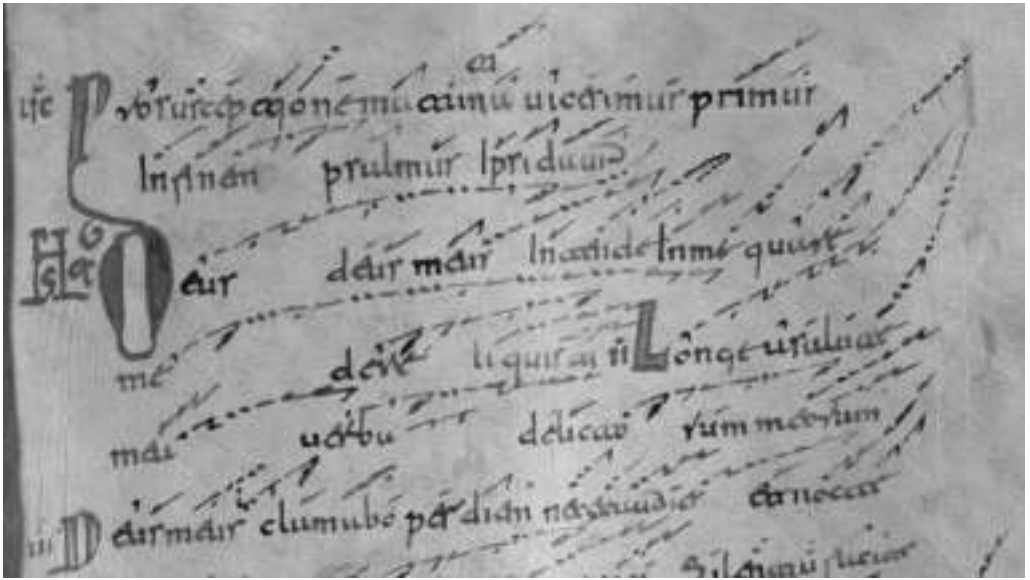
¹² Здесь и далее мы будем сохранять оригинальную орфографию источника.

различие. Формуляры первой части мессы, предназначенные для воскресных дней, состоят из 11 богослужебных элементов: два отрывка из Пророчества, песнопение *Psallendum*, последование *Preces*, молитва *Exaudi orationem*, отрывок из Апостола, отрывок из Евангелия, песнопение *Laudes*, другое *Preces*, песнопение *Sacrifitium*, аккламация *Kirieleison*. *Exaudi orationem* и *Kirieleison* указаны не в каждом формуляре. Месса в первое воскресенье Четырдесятницы (лат. *In primo dominico Quadragesime*, листы 2–5) перед чтением Пророчества имеет вступительный антифон, озаглавленный *Laudes*. Скорее всего, это не единственное отличие данного формуляра, однако из-за утраченных в начале книги листов точное содержание богослужения в этот день выяснить не представляется возможным. Первая часть мессы в будние дни Четырдесятницы состоит из девяти элементов: два отрывка из Пророчества, песнь *Trinos*, отрывок из Апостола, отрывок из Евангелия, песнопение *Laudes*, *Preces*, песнопение *Sacrifitium*, аккламация *Kirieleison*. Вторая часть мессы в воскресные и будние дни не имеет отличий и состоит из 11 богослужебных элементов: к девяти обычным молитвословиям добавляются антифоны *Ad confractionem panis* (после *Oratio post pridie*) и *Ad accedentes* (после *Benedictio*). Вторая часть мессы в первое воскресенье Четырдесятницы не содержит указанных антифонов, но к обычным девяти молитвам добавляется заключительная — *Conpleturia*.

Формуляр мессы Пальмового воскресенья (лат. *In ramis palmarum*, листы 113–119v) в целом соответствует богослужению праздничных дней по другим рукописям *Liber mysticus*. С точки зрения структуры особенность чинопоследования заключается в том, что вступительному антифону предшествует чин благословения ветвей, а после пения *Psallendum* перед чтением Апостола следует особый чин *Traditio Symboli*, включающий поучение, троекратное чтение Символа веры и молитву. Мессы в среду и четверг Страстной седмицы состоят из семи элементов первой части: два отрывка из Пророчества, песнопение *Psallendum*, отрывок из Апостола, отрывок из Евангелия, песнопение *Laudes*, песнопение *Sacrifitium*, и 11 элементов второй, точно таких же, как и в течение всей Четырдесятницы. Месса Великой субботы (вигилии Пасхи) начинается чтением 11 отрывков из Ветхого Завета, затем следует *Psallendum*, чтения из Апостола и Евангелия, антифоны *Laudes* и *Sacrifitium*. Вторая часть мессы, помимо обычных девяти молитв, включает *Vicit leo*, антифон *Ad accedentes*, *Refecti Christi* и заключительную молитву *Conpleturia*¹³.

Особым образом среди формуляров выделяется богослужение Пасхи (лат. *Die Pasc[h]e: Ad missam*, листы 185v–192v). Месса в этот день обладает целым рядом характерных отличий, свойственных праздничному богослужению, включает текст некоторых редких песнопений и является чрезвычайно интересной для изучения евхаристического богослужения испано-мосарабского обряда. После вступительного антифона *Laudes* в рукописи дан полный текст гимна *Gloria in excelsis Deo* (т. е. «Слава в вышних Богу»), который обычно никогда не выписывается в проприи мессы. Затем следует развернутая версия Трисвятого в латинской редакции без греческих интерполяций и молитва *Post Gloriam*. Перед чтением Пророчества указана начальная часть гимна трех отроков *Benedictiones*, что обращает на себя внимание, так как этот гимн обычно располагается не до, а после Пророчества. После антифона *Psallendum* дана песнь *Clamor*. Итого первая часть пасхальной мессы включает 12 богослужебных элементов. Во второй части мессы к девяти обычным молитвам добавлены антифоны *Ad confractionem panis* и *Ad accedentes*, *Vicit leo*, заключительная молитва *Conpleturia*, отпуст. Внимательное чтение молитв анафоры показывает, что после *Inlatio* в день Пасхи должно следовать праздничное вступление к гимну *Sanctus* (в рукописи дан нотированный инципит *Te celi celorum*, лист 191v). Всего вторая часть мессы содержит 15 элементов. Евхаристическое богослужение первых двух дней Пасхальной седмицы сохранилось не полностью. Оно представляет собой обычное последование,

¹³ Подробнее о составе и содержании богослужения Пальмового воскресенья и Страстной седмицы см.: [Pinell, 1998, 290–320].



Илл. 3. Рукопись Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.5. Лист 152, фрагмент.
Формуляр Великой пятницы, песнопение Psallendum

к особенностям которого можно отнести только наличие Трисвятого в начальной части мессы понедельника, а также *Vicit leo* и *Ad accedentes* во вторник. Рукопись обрывается на формуляре вечерни Пасхального вторника.

*Toledo, Mus., cod. 1325-1*¹⁴

Осталось рассмотреть последнюю интересующую нас рукопись *Liber mysticus* из Толедо — фрагмент *Mus., cod. 1325-1*. В отличие от описанных ранее манускриптов данный источник хранится не в Архиве и капитулярной библиотеке кафедрального собора, а в Музее соборов и вестготской культуры (*Museo de los Concilios y de la Cultura Visigoda*, ранее рукопись находилась в Музее святого Креста). Это относительно большой фрагмент *Liber mysticus*, написанный несколько ранее кодекса *Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.5* — в первой половине XIII в.¹⁵, и по внешним признакам принадлежащий, скорее всего, тому же скрипторию из церкви свв. Иусты и Руфины. Состоит из 24 листов пергамена размером 32 x 23 см, написан в две колонки, на каждой странице помещается по 23 строки. Как и в предыдущих рукописях, использовано вестготское минускульное письмо, однако, в отличие от кодекса 35.5, текст выписан красиво и тщательно. Инициалы декорированы, узоры и украшения демонстрируют романское влияние. Песнопения нотированы невмами, свойственными поздней мосарабской эпохе. Страницы пронумерованы римскими цифрами, вероятно, восходящими ко времени написания рукописи (сохранились листы VIII–XXXVI, XXIX–XXXI, а также листы, пронумерованные арабскими цифрами 1 и 2).

¹⁴ Описание рукописи в исследовательской литературе: [Mundó, 1965, 11–12; Pinell, 1965, 138; Gamber, 1968, 201; Gamber, 1988, 36–37; Janini и др., 1977, 277–278; Janini, 1983, XXI, 303–305; Millares, 1999, 198]. Рукопись была дважды издана Х. Ханини. Первый раз — в качестве приложения к каталогу с описанием рукописей кафедрального собора Толедо (Janini и др., 1977, 279–289). Второй раз — во втором томе двухтомника *Liber missarum de Toledo...* (Janini, 1983, 306–318). Формуляры евхаристических молитв, общие с *Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.3*, доступны в издании (Janini, 1982); месса апп. Симону и Иуде напечатана в приложении (Janini, 1982, 538–542). См. издание текста также в (Férotin, 1912).

¹⁵ Пинель и Гамбер первоначально датировали книгу IX в., а Мильтярес — X в.



Илл. 4. Рукопись Toledo, Mus., cod. 1325-1. Лист 21v, фрагмент.
Месса в день святых апостолов Петра и Павла

В нынешнем состоянии рукопись включает четыре формуляра мессы: св. Иоанну Крестителю (лат. *In sancti Iohannis bapteste*, 24 июня), свв. апп. Петру и Павлу (лат. *In sanctorum Petri et Pauli*, 29 июня), свв. апп. Симону и Иуде (лат. *In sanctorum Simonis et Iude apostolorum*, 1 июля, только вторая часть мессы), св. Мартину (вероятно, *Translatio sancti Martini episcopi* — т. е. перенесение мощей св. Мартина, 4 июля; однако сохранившийся текст трех молитв литургии верных совпадает с мессой *De obitus Sancti Martini* 11 ноября из *Liber missarum Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.3*). Евхаристические молитвы из мессы свв. апп. Симону и Иуде самобытны, остальные соответствуют молитвам из кодекса 35.3.

Несмотря на то, что фрагмент Toledo, Mus., cod. 1325-1 достаточно небольшой, он представляет несомненный интерес и дает материал для исследования традиции Б, очень слабо представленной источниками. Формуляры евхаристического богослужения из данного манускрипта включают те же молитвословия, которые мы многократно встречали в других толедских рукописях. Первая часть мессы состоит из семи обычных богослужебных элементов, к которым в день св. Иоанна Крестителя и на праздник апп. Петра и Павла после антифона *Psallendum* добавлена песнь *Stator*. В мессе св. Мартину по непонятным причинам отсутствует отрывок из Пророчества. Обращает на себя внимание тот факт, что вступительный антифон во всех формулярах, где он сохранился, надписан заголовком *Laudes*, так же как и в службе первого воскресенья Четыредесятницы в Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.5. Вторая часть мессы во всех формулярах, насколько это удастся выяснить по сохранившимся листам, состоит из девяти обычных священнических молитв. Наибольший интерес представляет цикл молитвословий *Ad missam* в день св. Иоанна Крестителя. На девятом листе манускрипта указано исполнение гимна трех отроков *Benedictiones*, который помещен не после, а перед отрывком из Пророчества, как и в формуляре Пасхи из кодекса 35.5. Описанные особенности заставляют нас признать, что и указанное выше название вступительного антифона, и необычное положение гимна трех отроков являются, скорее всего, типичными для рукописей традиции Б¹⁶.

¹⁶ Эта особенность традиции Б плохо изучена и не описана в исследовательской литературе. Так, Хуан Мануэль Сьерра [Sierra, 1995, 38. Сн. 13] в *Curso de Liturgia Hispano-Mozárabe*,

Таким образом, устройство формуляров из рукописей Liber mysticus традиции Б схематично можно представить следующим образом¹⁷ (редко встречающиеся элементы выделены *курсивом*, нотированные песнопения отмечены звездочкой*):

Liber mysticus B (воскр. Четырдесятницы)	Liber mysticus B (будни Четырдесятницы) Ad missam ¹⁸	Liber mysticus B (вне поста)
		Laudes* <i>Sanctus*</i> <i>Oratio post Gloriam</i> <i>Benedictiones*</i>
[Propheta I] [Propheta II]	[Propheta I] [Propheta II] Trinos*	[Propheta]
Psallendum* Preces* <i>Oratio</i>		Psallendum* <i>Clamor*</i>
[Apostolus] Evangelium Laudes* Preces* Sacrificium* <i>Kirieleison</i>	[Apostolus] Evangelium Laudes* Preces* Sacrificium* <i>Kirieleison</i>	[Apostolus] Evangelium Laudes* Sacrificium*
	Missa ¹⁹	
[Без названия] Alia Post nomina Ad pacem Inlatio	[Без названия] Alia Post nomina Ad pacem Inlatio	[Без названия] Alia Post nomina Ad pacem Inlatio <i>Ad Sanctus</i>
Post Sanctus Post pridie Ad confractionem panis* Ad orationem Dominicam Benedictio Ad accedentes*	Post Sanctus Post pridie Ad confractionem panis* Ad orationem Dominicam Benedictio Ad accedentes*	Post Sanctus Post pridie <i>Ad confractionem panis*</i> Ad orationem Dominicam Benedictio <i>Ad accedentes*</i> <i>Completuria</i> <i>Dimissio</i>

описывая структуру мессы, критикует Хермана Прадо, который одним из первых обратил внимание на такое расположение гимна трех отроков [Prado, 1927, 76]. Сьерра полагает, что Прадо ошибается, так как это нелогично и якобы не засвидетельствовано в литургических книгах. Однако, как мы можем видеть, это засвидетельствовано и, как мы выяснили, является особенностью традиции Б.

¹⁷ При составлении схемы мы не учитываем формуляров Первого воскресенья Четырдесятницы, Пальмового воскресенья и Страстной седмицы, так как они имеют особенности, свойственные богослужению только этих дней.

¹⁸ Полную схему чинопоследования литургии оглашенных см. в: [Волков, 2015а, 10].

¹⁹ Полную схему чинопоследования литургии верных см. в: [Волков, 2018, 98; Волков, 2019а, 103].

Отличия традиции Б

Как мы выяснили, подавляющее количество формуляров месс в рукописях традиции Б относится ко времени Великого поста. Это налагает заметные отличия на состав и порядок богослужения. К сожалению, полноценное сравнение двух традиций невозможно, так как мы не располагаем рукописями Liber mysticus традиции А, отражающими время Четырдесятницы. Тем не менее, мы можем выявить отличия манускриптов из церкви свв. Иусты и Руфины, сравнивая их, помимо Liber missarum, с мосарабскими лекционариями и антифонариями традиции А, а также с сохранившимися списками Liber ordinum, в которых имеются службы Страстной седмицы.

Сравнение показывает, что с точки зрения структуры особенность традиции Б заключается в отсутствии вступительного антифона на великопостной мессе и в наличии двух чтений Пророчества в течение всего времени Четырдесятницы. В книгах традиции А мессы Великого поста начинаются службой трех антифонов, а из Ветхого Завета читается только один отрывок. Также, как мы уже выяснили, рукописи традиции Б отличаются особым местоположением гимна трех отроков Benedictiones, который располагается перед чтением Пророчества, а не после. Другие отличия в структуре мессы, которые в исследовательской литературе принято связывать с традицией Б (разный порядок преломления Хлеба или иной чин Ходатайственных молитв), в книгах из церкви свв. Иусты и Руфины не фиксируются.

Некоторые отличия можно усмотреть в названиях, используемых для обозначения песнопений. Так, вступительный антифон в рукописях традиции Б имеет надписание Laudes (Alleluia, Alleluaticum или Antiphona в книгах традиции А), а великопостная песнь в будние дни Четырдесятницы называется Trinos (Threnos в традиции А, от греч. Θρήνος — «плач, жалобная песнь»). Правило исполнения песни Trinos/Threnos в двух традициях также не совпадает: в традиции Б песнь назначается строго для среды и пятницы в течение пяти седмиц Четырдесятницы, в традиции А она исполняется и в другие дни. Обращает на себя внимание также то, что на воскресном богослужении в кодексе Toledo, Bibl. Capit. cod. 35.5 после чтения Пророчества положена особая литания и молитва священника, а после песнопения Laudes в течение всего поста — молитва на отпуст катехуменов. Однако из-за отсутствия Liber mysticus традиции А, в которой было бы представлено время Четырдесятницы, невозможно выяснить, является ли эта особенность отличием литургической традиции Б, или это общая практика для двух традиций. То же самое можно сказать и о многократном пении Kyrie eleison в пост после Sacrifitium.

Следует указать и на отличия конкретных служб. Так, чин Traditio Symboli на Пальмовое воскресенье в книгах традиции А положен после чтения Евангелия перед антифоном Laudes. В рукописи Toledo, Bibl. Capit. cod. 35.5 из церкви свв. Иусты и Руфины Traditio Symboli следует за антифоном Psallendum и предваряет чтение Апостола. В традиции А на вигилию Пасхи месса начинается чтением 12 отрывков из Ветхого Завета, тогда как в кодексе 35.5 их положено 11; текст чтений также не совпадает. В Пасхальное время в традиции Б положено исполнение особого торжественного песнопения Vicit leo, которым сопровождается смешение Даров перед молитвой Benedictio. Имеются и некоторые другие отличия.

* * *

Итак, исследовав литургические рукописи из Толедо, мы выявили источники для изучения евхаристического богослужения испано-мосарабского обряда. Мы постарались сгруппировать книги по их содержанию и значению, а также схематично представили порядок формуляров мессы, основываясь на подробном анализе манускриптов. Обобщая проведенную работу, можно подвести следующий итог.

Собрание рукописей из Толедо на настоящий момент включает семь литургических источников для изучения древней испанской Евхаристии, которые датируются



Илл. 5. Внутренний вид церкви св. Романа в Толедо (1-я пол. XIII в.).
В настоящее время – Музей соборов и вестготской культуры

X–XIII вв. Согласно этим источникам, месса разделена на две части: Ad missam и Missa. Формуляр первой части в рукописных книгах обычно состоит из семи богослужебных элементов, представляющих собой песнопения и отрывки из Священного Писания. Состав формуляров неоднороден: в праздники, особые дни, а также в течение Четырнадцатидесятилетия количество и состав богослужебных элементов меняется, чаще в сторону увеличения. Вторая часть мессы в рукописях состоит преимущественно из молитв, предназначенных для чтения священником или епископом. Эта часть в меньшей степени подвержена изменениям и обычно состоит из девяти богослужебных элементов. Однако, как и в случае с Ad missam, в некоторые дни их количество увеличивается: добавляются особые песнопения или молитвы. И первая, и вторая части формуляров за исключением очень редких случаев содержат только изменяемые элементы, т. е. элементы проприя, и не содержат ординария.

Несмотря на то, что манускрипты из Толедо и другие мосарабские рукописные книги доступны исследователям, а их текст был неоднократно издан в течение XX в., они все еще недостаточно хорошо изучены. Однако без изучения этих рукописей мы не сможем понять, каково было устройство и содержание евхаристического богослужения в Древней Церкви, как оно развивалось, как соотносится современная Евхаристия с той, которую совершали христиане тысячу и более лет назад. В настоящей работе мы постарались восполнить эту лауну.

Приложения

В угловые скобки помещены добавления, отсутствующие в рукописи.

Приложение 1. Список формуляров рукописи Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.5.

- <I.> <В первое воскресенье Четыредесятницы>²⁰, листы 1–5v
- <II.> Среда²¹, 5v–10
- <III.> Также пятница, 10–15
- <IV.> Во второе воскресенье Четыредесятницы²², 15–28
- <V.> Также среда, 28–32v
- <VI.> Пятница, 32v–37
- <VII.> В третье воскресенье Четыредесятницы, 37–50v
- <VIII.> Также среда, 51–55
- <IX.> Пятница, 55v–60
- <X.> В четвертое воскресенье Четыредесятницы, 60v–75
- <XI.> Также среда, 75v–81
- <XII.> Также пятница, 81–87
- <XIII.> В пятое воскресенье Четыредесятницы, 87–99
- <XIV.> Также среда, 99v–104v
- <XV.> Также пятница, 104v–108v
- <XVI.> В <воскресенье> пальмовых ветвей²³, 109–120v
- <XVII.> Также среда, 120v–125v
- <XVIII.> На Вечерю Господню, 126–139v
- <XIX.> Также начинается служба в <Великую> пятницу²⁴, 140–159v
- <XX.> <Суббота на вигилию Пасхи>²⁵, 159v–183v
- <XXI.> День Пасхи²⁶, 183v–194
- <XXII.> <Понедельник>²⁷, 194–200
- <XXIII.> Вторник²⁸, 200–204v

Приложение 2. Список формуляров рукописи Toledo, Mus., cod. 1325-1.

- <I.> <В день святого Иоанна Крестителя>²⁹, листы 8–16v
- <II.> В <день> святых Петра и Павла³⁰, 16v–26v
- <III.> В <день> святых Симона и Иуды апостолов³¹, 26v, 29–31v
- <IV.> <В день святого Мартина>³², 1–2v

²⁰ Начальная часть формуляра утрачена.

²¹ Формуляры будних дней в течение Четыредесятницы состоят из трех частей: Ad nona pro missa, Missa, Ad vesperum (две части мессы и вечерня).

²² Формуляры воскресных дней в течение Четыредесятницы состоят из пяти частей: Ad vesperum, Ad matutinum, Ad missam, Missa, Egeunte vespera (вечерня, утренняя, месса в двух частях и вечерня, которой завершается день).

²³ Лат. In ramis palmaarum. После утрени перед мессой добавлен чин на благословение пальмовых ветвей.

²⁴ Лат. Item incipit officium in Parascephe. Формуляр состоит из последования утрени, третьего и девятого часов.

²⁵ Включает литургические тексты мессы, которые предваряются особыми молитвами на освящение свечей и благословение света.

²⁶ Этот и последующие формуляры Пасхального времени состоят из четырех частей: Ad matutinum, Ad missam, Missa, Eodem die ad vesperum («Вечерня в самый день», т. е. после мессы вечером).

²⁷ Литургические тексты мессы частично утрачены.

²⁸ Литургические тексты мессы и вечерни в самый день праздника частично утрачены.

²⁹ Начальная часть формуляра утрачена.

³⁰ Единственный полный формуляр в рукописи, содержащий все четыре части: Ad vesperum, Ad matutinum, Ad missam и Missa.

³¹ Значительная часть формуляра утрачена, сохранились фрагменты вечерни и второй половины мессы.

³² Формуляр начинается с утрени и обрывается на второй части мессы.

Источники и литература

Источники

1. Férotin (1912) — *Le Liber Mozarabicus Sacramentorum et les manuscrits mozarabes* / Ed. par M. Férotin. Paris, 1912. XCI p., 1096 col.
2. Janini (1979) — *Liber mysticus de Cuaresma: (Cod. Toledo 35.2, hoy en Madrid, Bibl. Nac. 10.110)* / Ed. por J. Janini. Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 1979. LI, 301 p.
3. Janini (1980) — *Liber mysticus de Cuaresma y Pascua: (Cod. Toledo 35.5)* / Ed. por J. Janini. Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 1980. XL, 165 p.
4. Janini (1982) — *Liber missarum de Toledo y libros místicos: in 2 t.* / Ed. por J. Janini. Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 1982. T. 1. XXIII, 579 p.
5. Janini (1983) — *Liber missarum de Toledo y libros místicos: in 2 t.* / Ed. por J. Janini. Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 1983. T. 2. LXXVII, 392 p.

Литература

6. Волков (2011b) — *Волков А. А. Упадок и возрождение мосарабского обряда в христианской Испании // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики: в 3 ч. Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (8). Ч. III. С. 46–50.*
7. Волков (2015а) — *Волков А. А. Чинопоследование литургии оглашенных по печатному мосарабскому миссалу 1500 г. // Религиоведение. Благовещенск: Издательство АмГУ, 2015. № 1. С. 3–14.*
8. Волков (2017) — *Волков А. А. Испано-мосарабский обряд: к вопросу о двух литургических традициях // Христианское чтение. СПб.: Издательство СПбПДА, 2017. № 1. С. 75–86.*
9. Волков (2018) — *Волков А. А. Чинопоследование литургии верных по печатному мосарабскому миссалу 1500 г. Часть I: чин ходатайства, целование мира, анафора // Христианское чтение. СПб.: Издательство СПбПДА, 2018. № 5. С. 85–102. DOI: 10.24411/1814-5574-2018-10110.*
10. Волков (2019а) — *Волков А. А. Чинопоследование литургии верных по печатному мосарабскому миссалу 1500 г. Часть II: чин причащения и заключительные обряды // Христианское чтение. СПб.: Издательство СПбПДА, 2019. № 1. С. 92–106. DOI: 10.24411/1814-5574-2019-10009.*
11. Волков (2019b) — *Волков А. А. Литургические рукописи из Толедо. Часть I: Liber missarum // Христианское чтение. СПб.: Издательство СПбПДА, 2019. № 3. С. 64–82. DOI: 10.24411/1814-5574-2019-10045.*
12. Волков (2019с) — *Волков А. А. Литургические рукописи из Толедо. Часть II: Libri mystici // Христианское чтение. СПб.: Издательство СПбПДА, 2019. № 5. С. 24–44. DOI: 10.24411/1814-5574-2019-10082.*
13. Fernández (2018) — *Fernández C. Á. Los manuscritos litúrgicos visigótico-mozárabes de la Biblioteca Capitular de Toledo // Los Códices Visigóticos Litúrgicos de la Biblioteca Capitular de Toledo. Toledo: Catedral de Toledo, 2018. P. 9–31.*
14. Gamber (1968) — *Gamber K. Codices liturgici latini antiquiores: in 2 ps. Freiburg: Universitätsverlag, 1968. 651 s.*
15. Gamber (1988) — *Gamber K. Codices liturgici latini antiquiores. Supplementum. Freiburg: Universitätsverlag, 1988. XVI, 229 s.*
16. González (1978) — *González R. El Canciller Don Pedro López de Ayala y el problema de las dos tradiciones del rito hispánico // Liturgia y música mozárabes: I Congreso Internacional de estudios mozárabes (Toledo, 1975). Toledo: Instituto de estudios visigótico-mozárabes, 1978. P. 105–110.*
17. Janini и др. (1977) — *Janini J., González R., Mundó A. M. Catálogo de los manuscritos litúrgicos de la Catedral de Toledo. Toledo, 1977. 345 p.*
18. Los Códices (2018) — *Los Códices Visigóticos Litúrgicos de la Biblioteca Capitular de Toledo. Toledo, Catedral de Toledo, 2018. 242 p.*

19. Millares (1999) — *Millares C. A. et al.* Corpus de códices visigóticos: in 2 t. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad Nacional de Educación a Distancia, Centro Asociado de Las Palmas de Gran Canaria, 1999. T. 1. 251 p.
20. Mundó (1965) — *Mundó A. M.* La datación de los códices litúrgicos visigóticos toledanos // *Hispania Sacra*. 1965. Vol. 18. № 36. P. 1–25.
21. Pinell (1965) — *Pinell J.* Los textos de la antigua liturgia hispánica: fuentes para su estudio // *Estudios sobre la liturgia mozárabe*. Toledo: Diputación Provincial, 1965. P. 109–164.
22. Pinell (1976) — *Pinell J.* Unité et diversité dans la liturgie hispanique // *Liturgie de l'Église particulière et liturgie de l'Église universelle: Conférences Saint-Serge, XXIIe Semaine d'Études liturgiques*. Rome: Edizioni Liturgiche, 1976. P. 245–260.
23. Pinell (1978) — *Pinell J.* El problema de las dos tradiciones del antiguo rito hispánico: valoración documental de la tradición B, en vistas a una eventual revisión del ordinario de la Misa Mozárabe // *Liturgia y música mozárabes: I Congreso Internacional de estudios mozárabes* (Toledo, 1975). Toledo: Instituto de estudios visigótico-mozárabes, 1978. P. 3–44.
24. Pinell (1979) — *Pinell J.* El canto de los “Threni” en las Misas cuaresmales de la antigua liturgia hispánica // *Eulogia: Miscellanea liturgica in onore di P. Burkhard Neunheuser O. S.B.* Roma, 1979. P. 317–365.
25. Pinell (1998) — *Pinell J.* Liturgia hispánica. Barcelona: Centre de Pastoral Litúrgica, 1998. 324 p.
26. Prado (1927) — *Prado G.* Manual de liturgia hispano-visigótica o mozárabe. Madrid: Editorial voluntad S. A., 1927. 315 p.
27. Sierra (1995) — *Sierra J. M.* Estructura de la Misa y del Oficio hispanos // *Curso de liturgia hispano-mozárabe* / Ed. por J.-M. Ferrer. Toledo: Estudio Teológico de San Ildefonso, 1995. P. 35–49.